

В. В. Фоменко (*Горки, БГСХА*)

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ
КАК РАЗНОВИДНОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

В статье рассматривается понятие лексико-фразеологического поля как разновидности семантического поля, проведен обзор научных работ, посвященных его исследованию, принципам организации и структурирования на примере лексико-фразеологического поля «Здравый смысл» в английском языке.

Ключевые слова: семантическое поле; лексико-фразеологическое поле; лексика; фразеология; парадигматические отношения.

The article examines a lexico-phraseological field as a type of a semantic field, gives an overview of scientific studies, principles of organization by means of the example of the lexico-phraseological field “common sense” in English.

Key words: semantic field; lexico-phraseological field; lexis; phraseology; paradigmatic relations.

Сравнение семантических систем различных языков дает возможность определить общечеловеческие универсалии и национальную специфику отражения окружающего мира в сознании носителей языка. Семантическое поле все чаще исследуется как фрагмент национальной языковой картины мира.

По мнению Л. М. Васильева, главной задачей современных семантических исследований является изучение значений единиц языка в их всевозможных связях, изучение состава и структуры семантических полей, имеющих, несмотря на все трудности их практического выделения, психологическую и лингвистическую реальность. Исходя из этого, анализ языкового содержания методом поля представляется наиболее эффективным и перспективным [1, с. 96].

Полевой метод исследования применяется в качестве общего приема анализа языковых явлений и категорий, который проявляется прежде всего в организации лексики по принципу ядра и периферии, а также в вычленении в нем лексико-семантических группировок различных типов, образующих

определенную иерархию. Полевый подход дает возможность представить модель языковой системы как непрерывную совокупность полей, переходящих друг в друга своими периферийными зонами и имеющих многоуровневый характер [2, с. 38].

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» поле – это «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное и функциональное сходство обозначаемых явлений» [3, с. 380]. Следует отметить характерные свойства семантических полей: системный характер связи слов или их отдельных значений, взаимоопределяемость лексических единиц, относительная автономность поля, непрерывность смыслового пространства, обозримость и психологическая реальность для среднего носителя языка.

Семантическое поле представляет собой ономаσιологические и семаσιологические группировки слов, имеющие иерархическую организацию, объединенные одним родовым значением и представляющие в языке определенную семантическую сферу [4, с. 65].

В качестве одного из методов исследования структуры семантического поля избран лексикографический, который представляется основным при решении задач идентификации и анализа семантической структуры. Дефиниционный материал словарей отражает системную организацию лексики в языке.

Лексика и фразеология не являются изолированными областями языка. На целесообразность исследования семантических полей применительно к фразеологии указывал А. В. Кунин. Семантическая структура фразеологизма – понятие многоаспектное, включающее в себя не только фразеологическое значение, она «определяется также построением всего образования в целом, также системными языковыми и речевыми связями [5, с. 159].

Наиболее актуальным и общепризнанным в лексикологии в настоящее время является понятие лексико-фразеологического поля. Полевый метод исследования выявляет семантические признаки, категории и системные отношения единиц языка на всех его уровнях. В языке лексика и фразеология объединяются в единое интегральное образование – лексико-фразеологическую систему языка. Фразеологические единицы расширяют возможности языковой вербализации понятий. Фразеологизмы хранят в себе и передают информацию, отражают национальное своеобразие языка.

Лексико-фразеологическое объединение является одним из разновидностей семантического поля. Эта иерархическая структура представлена множеством лексических и фразеологических единиц, объединенных общим значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу, компоненты которой вступают между собой в различные семантические корреляции. Лексико-фразеологическое поле выступает в качестве системы, хранящей в памяти индивида сведения об объективной реальности.

Можно предположить, что семантические группы лексики и фразеологии «сосуществуют», то есть подавляющим большинством общих понятий

соотносятся определенные круги как лексика, так и фразеологии. Вследствие этого представляется вполне реальным построение лексико-фразеологических семантических полей [6, с. 101–121].

Фразеосемантическое поле трактуется как совокупность фразеологических единиц, которые описывают в языке определенное семантическое пространство, объединяются интегральным (общим) семантическим признаком, обладают дифференциальными (дополнительными) признаками. Таким образом, фразеологические единицы содержат ряд составляющих: денотативный компонент, передающий информацию о классе предмета; грамматический компонент, указывающий на включенность фразеологической единицы в системные отношения; аксиологический (ценностный) компонент [7, с. 81–88].

Анализ лишь лексических единиц языка носит односторонний характер. Поэтому целесообразно рассматривать лексико-семантические и фразеосемантические поля с близкой семантикой как единое лексико-фразеологическое поле большего объема.

В данной работе рассматривается содержательный аспект лексико-фразеологического поля на примере понятия *здравый смысл*, вербализованного лексическими и фразеологическими единицами в английском языке. Понятие *здравый смысл* имеет большой информационный объем и включает систему общепринятых представлений о реальности, накопленную многими поколениями в рамках культуры народа. Выявление комплекса языковых средств, семантический анализ и их систематизация позволяют выделить национально-культурные особенности их семантики.

Определение состава, структуры и границ лексико-фразеологического поля целесообразно проводить на основе лексикографических данных от понятия к словам для отождествления подлежащих анализу единиц (ономазиологический подход). Далее состав поля уточняется семасиологическим путем – обнаружением семантических связей между значениями слов путем дефиниционного и компонентного анализа.

В первую очередь целесообразно определить область ономазиологических представлений и соответствующих слов, относящихся к понятию. В качестве объекта семасиологического исследования выделяется лексико-семантическая группа, которая интерпретируется как поле на основании общего смыслового признака. Таким образом, семасиологическое исследование проводится на основе указанного ономазиологического понятия, которое задает семантические границы поля.

Так, внутри лексико-фразеологического поля «Здравый смысл» можно выделить следующие объединения слов (микрополя) на основании категориального дифференциального признака в структуре семемы: *wisdom* ‘мудрость’, *sense* ‘разум’, *sanity* ‘здравомыслие, здоровье’, *inborn ability* ‘врожденная способность’, *practicality* ‘прагматизм, практичность’, *rationality* ‘рациональность’, *discernment* ‘проницательность’.

На основе четко выделенных связей, обнаруживаемых в дефиниционном материале словарей, возможно выявить семантически тождественные слова

и включить их в общую лексико-семантическую группу (процедура трансформация объяснения И. В. Арнольд). Сходство лексических единиц основывается на том, что они могут быть подобны друг другу по компонентам (семам) своей семантической структуры, то есть на основании интегральной общей семы. Наличие и повторяемость в значениях разных слов этой иерархически главной архисемы делает соответствующие слова парадигматически отнесенными по смыслу [8, с. 11].

После установления имени поля и выделения его конstituентов следует приступить к анализу понятийных отношений между элементами поля парадигматического типа – равнозначности (синонимы), противоположности (антонимы), соположенности (семантический ряд), включения (гиперо-гипонимические отношения). Единицы семантического поля связаны системными отношениями. Общее значение поля не едино, оно распадается минимум на два значения, которые могут быть противоположными. Каждое из этих значений образует микрополе [9, с. 9].

Так, синонимический ряд *common sense* ‘здравый смысл’ представлен следующими лексемами: *good sense* ‘здравый смысл’, *horse sense* ‘здравый смысл’, *judgement* ‘рассудительность’, *wisdom* ‘мудрость’ и др.

Антонимия в лексико-фразеологическом поле представлена единицами, взаимоисключающими определенный признак. Бинарная оппозиция имеет положительную и отрицательную маркированность: *common sense* ‘здравый смысл’ – *folly* ‘безумие, глупость, отсутствие здравого смысла’; *judgment* ‘рассудительность’ – *misjudgment* ‘неправильное суждение’.

При обобщении лексикографических данных можно выделить следующие конструктивные компоненты для положительного плана: указание на способность человека, указание на результат деятельности в виде формирования мыслей, указание на практическую деятельность.

Обобщение данных отрицательного плана определило отсутствие признака: безрассудство, неразумность, недостаток ума: *fatuity* ‘глупость’, *folly* ‘безумие, глупость, отсутствие здравого смысла’, *foolishness* ‘глупость’, *frivolity* ‘легкомыслие’, *ignorance* ‘незнание, невежество, неведение’.

Общая для целого ряда единиц часть словарной дефиниции, определяющая границы и конstituенты лексико-семантического поля с обобщающим смыслом, на основании которого объединяются слова – идентифицирующая формула. Выделение семантических полей начинается с установления имени поля – идентификатора, выражающего общий смысл для входящих в поле конstituентов. Семантическое поле включает в себя слова, которые прямо отвечают идентифицирующей формуле, а также слова, имеющие синонимическое отождествление конструктивных компонентов. Так, мы можем рассматривать «*practical ability to make decisions*» как идентифицирующую формулу здравого смысла.

С помощью метода компонентного анализа выделяется лексико-фразеологическое поле «здравый смысл», представляющее собой парадигматическую структуру, ядерные и периферийные единицы, объединенные общим семантическим признаком. В состав ядерной группы следует включать слова,

соответствующие идентифицирующей формуле, без включения сем, расширяющих содержание. Лексико-фразеологическое поле «Здравый смысл» представляет собой совокупность лексико-фразеологических единиц, характеризующихся наличием определенных парадигматических отношений и объединенных общей семантической идеей *способности мыслить, рассуждать и принимать разумные решения*. Исходя из заданного на лексическом уровне понятия, следует выявить фразеологические единицы, в которых оно отражено.

К лексико-фразеологическому полю «Здравый смысл» в английском языке можно отнести следующие лексемы: *wisdom* ‘мудрость’, *sapience* ‘разум’, *sense* ‘разум’; *good sense* ‘здравый смысл’, *horse sense* ‘здравый смысл’, *rationality* ‘разум’, *reason* ‘разум’; *reasonableness* ‘разумность’ и соответствующие фразеологизмы: *be in one’s right mind (be of sound mind)* ‘быть в здравом уме’, *to have one’s feet on the ground* ‘обладать здравым смыслом’, *be as sober as a judge* ‘быть здравомыслящим’ и др.

Полевая модель позволяет отразить словарный состав языка как набор отдельных семантических групп, а также объективно существующий системный характер взаимоотношений между языковыми единицами. Так, в составе лексико-фразеологического поля «Здравый смысл» в английском языке выявляются лексические и фразеологические множества с системными отношениями, реализующимися прежде всего в парадигматических связях, в частности в синонимических и антонимических отношениях. Представление о лексике и фразеологии как о многоаспектном и системном объекте реализуется в построении взаимосвязанных подсистем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильев, Л. М. Теоретические проблемы общей лингвистики, славистики, русистики : сб. избр. ст. / Л. М. Васильев. – Уфа : БашГУ, 2006. – 524 с.
2. Стернин, И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 170 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Изв. АН СССР. Сер. Литературы и языка ; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл. : Наука, 1990. – 683 с.
4. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики : Общее языкознание. Социолингвистика : словарь-справочник / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2011. – 280 с.
5. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного языка : учеб. пос. для ин-тов и фактов. иностр. яз. / А. В. Кунин – 3-е изд., стереотип. – Дубна : Феникс, 2005. – 488 с.
6. Ножин, Е. А. Англо-русский фразеологический словарь по семантическим группам / Е. А. Ножин // Иностр. яз. : сб. ст. – 1966. – № 2. – С. 101–121.
7. Сабурова, Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства / Н. А. Сабурова // Филол. науки. – 2002. – № 2. – С. 81–88.
8. Романовская, А. А. Системная организация лексики : взаимодействие дескрипции и оценки / А. А. Романовская. – Минск : МГЛУ, 2013. – 132 с.
9. Гулыга, Е. В. Лексико-грамматические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М. : Просвещение, 1969. – 184 с.